

GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 29 (2018)

Im Auftrag des Slawischen Instituts
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Vlastimil BROM (Brno),
Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),
Boris GROYS (New York), Eva HAUSBACHER (Salzburg),
Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau),
Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ
David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.
Valentinská 1, 110 00 Praha 1
Česká republika

E-Mail: germanoslavica@slu.cas.cz

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement für ausländische Institute und Bibliotheken:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Kreuzberger Ring 7 b–d,
D–65205 Wiesbaden E-Mail: verlag@harrassowitz.de

Andere Abonnenten:

SLOVART-G.T.G, s.r.o., Krupinská 4, P.O. Box 152, SK–852 99 Bratislava
E-Mail: info@slovart-gtg.sk

ISSN 1210-9029

Evidenznummer des Kulturministeriums
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2018

JAHRESINHALT 2018

AUFSÄTZE

- Markéta B a l c a r o v á: Lenka Reinerová's Inszenierung als „letzte Prager deutsche Schriftstellerin“ / Lenka Reinerová's Presentation as “the Last Prague German Writer”I / 1
- Friederike P h i l i p p e: *Ich wollt', daß ich daheime wär'* – Eine Analyse des Heimatverlusts im Werk Josef Mühlbergers (1903-1983) im Kontext von Erinnerungsarbeit und kollektivem Gedächtnis der 1950er und 1960er Jahre / *Ich wollt', daß ich daheime wär'* – An Analysis of the Loss of Heimat in Josef Mühlbergers (1903-1983) Literary Work in the Context of MemoryWork and Collective Memory during the 1950s and 1960s I / 30
- Michal T o p o r: Böhmisches Peripherien in der Publizistik Robert Müllers / Bohemian Peripheries in Robert Müller's Journalism I / 50
- Jana M a t ú š o v á: Zum Namenwert und Namensschutz – unter historischem Gesichtspunkt / On Value and Preservation of Names – a Historical Viewpoint.I / 67
- Galina P o t a p o v a: Die Briefe der Dostojewski-Übersetzerin Less Kaerrick an Ernst Barlach: Publikation und Kommentar / The Letters of Dostoevsky's Translator Less Kaerrick to Ernst Barlach. Publication and CommentaryII / 1
- Jana H r d l i č k o v á: Sprachliche Hybridität in Hašek's *Švejk* und ihre interkulturellen Implikationen / Language Hybridity in Hašek's *Švejk* and its Intercultural ImplicationsII / 44
- Elke M e h n e r t – Michaela V o l t r o v á: „Ein Schriftsteller ist mehr als die Summe seiner politischen Stellungnahmen und Erkenntnisse“ (Stephan Hermlin) (Nachträgliches zu Stephan Hermlin und einem Kapitel im deutsch-deutschen Literaturstreit) / “One Cannot View a Writer Solely Through His Political Statements and Insights” (Stephan Hermlin) (Subsequent to Stephan Hermlin and a Chapter in the German-German Literary Dispute)II / 58
- Michaela P e r o u t k o v á: Jüdische Identitäten nach 1945 bei Lenka Reinerová und Jurek Becker am Beispiel von *Alle Farben der Sonne und der Nacht* und *Der Boxer* / Jewish Identities after 1945 in Literary Works *Alle Farben der Sonne und der Nacht* by Lenka Reinerová and *Der Boxer* by Jurek BeckerII / 72

BESPRECHUNGEN

- Emmerich Kelih – Jürgen Fuchsbauer – Stefan Michael Newerkla (Hgg.):
Lehnwörter im Slawischen: Empirische und crosslinguistische
Perspektiven (Dalibor Zeman) I / 80
- Jana Matúšová: Německá vlastní jména v češtině (Libuše Spáčilová) I / 89
- Walter Wenzel: Namen und Geschichte. Orts- und Personennamen
im deutsch-westslawischen Sprachkontaktraum als historische
Zeugnisse; Walter Wenzel: Slawen in Deutschland. Ihre Namen
als Zeugen der Geschichte (Jana Matúšová) I / 93
- Jan K. Hon: Übersetzung und Poetik. Der deutsche Prosaroman
im Spiegel tschechischer Übersetzungen der Frühen Neuzeit
(Peter Drews) I / 96
- Sandy Scheffler: Operation Literatur. Zur Interdependenz von
literarischem Diskurs und Schmerzdiskurs im ‚Prager Kreis‘
im Kontext der Moderne (Peter Drews) I / 98
- Isabel Wünsche: The Organic School of the Russian Avant-Garde:
Nature’s Creative Principles (Elena Korowin) I / 102
- Ilse Tielsch: Das letzte Jahr (Hanna Biller) II / 91
- Helga Unger: Tänzer wir auf dem Krater Rand. Gedichte (Erich Pawlu) . . II / 92
- Marina Wagnerová – Boris Blahak (Hgg): Hussitismus und Grenze.
Jan Hus, seine Zeit und Bezüge aus interdisziplinärer Perspektive.
Zum 600. Todestag von Jan Hus. Husitství a hranice. Jan Hus,
jeho doba a odkaz z interdisciplinární perspektivy. K 600. výročí
upálení mistra Jana Husa (Bernhard Lübbers) II / 95
- Eduard Kubů – Jiří Šouša – Aleš Zářický (Hgg.): Český a německý sedlák
v zrcadle krásné literatury 1848–1948 (Jan Budňák) II / 98
- Ines Luft: Eduard Winter zwischen Gott, Kirche und Karriere.
Vom böhmischen katholischen Jugendbundführer
zum DDR-Historiker (Bohumil Vykypěl) II / 103
- Galina Potapova: Less Kërrik. Dostoevskij i „drugaja Evropa“.
Aforizmy, staťi, èsse, dnevniki, putevaja proza, pis'ma
(Katja Plachov) II / 109
- Christiane Engel – Birgit Menzel (Hgg.): Kultur und / als Übersetzung.
Russisch deutsche Beziehungen im 20. und 21. Jahrhundert
(Elke Mehnert) II / 112
- Juliane Besters-Dilger – Hana Gladková (Hgg.): Second language
acquisition in complex linguistic environments: Russian native
speakers acquiring standard and non-standard varieties
of German and Czech (Barbara Mertins) II / 115

BERICHTE

- „Der Revolutionär von Leitmeritz“ – Professor Ferdinand Blumentritt.
Apostel der Philippinen oder „Tschechischer Patriot“?
(Michael Popović) I / 105
- Wie ich Egon Hostovský übersetzt habe (Joachim Mols) I / 121
- „Kontaminierte Landschaften“ – „Mitteleuropa“ inmitten von Krieg
und Totalitarismus. Internationale Konferenz vom 6. bis 7. Juni 2016
in Prag (Alexander Höllwerth) I / 125
- „Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en)
weltweit“. Internationale Tagung der *Gesellschaft für interkulturelle
Germanistik e.V.* (GiG) in Ústí nad Labem und Prag, 4.–9. Oktober
2016 (Renata Cornejo - Manfred Weinberg) II / 121
- „Ich-Splitter. (Cross-)Mediale Selbstentwürfe in den slawischen Kulturen“.
Workshop an der Österreichischen Akademie
der Wissenschaften, Wien 8. Oktober 2016
(Gernot Howanitz – Ingeborg Jandl) II / 124
- Der Prager Germanist Kurt Krolop (25. 5. 1930 Kravaře –
22. 3. 2016 Praha) (Eva Jelínková) II / 129

Verzeichnis der Mitarbeiter

I / 130; II / 135